

شُعُول هَن لُغَه لِي خَدَامِين إِنْسَانِيَه الْبِخْدُمُ فِي شَرْقِي الشِّمَالِي هَن نِيَجِيرِي

دُرْب هَن شُعُول هَن لُغَه

تُرْسَلِيَتُوس وَيَتَعَوَّد بُوَدَس (تِي دِيلِيو بِي) سَوْت فِي شِي هَن مَعَوْن لِي مَشَاكِل هَن لُغَه وَ دُرْب لِي خِدْمِي فَوَعَه لِي خَدَامِين إِنْسَانِيَه إِغْدُرُ إِنكَلْمُ زَيْن لِي جَمَعَه الْمُصِيبَه لُغْتُم فِي شَرْقِي الشِّمَالِي هَن نِيَجِيرِي. مِنْ بَحْثِ السُّو وَ تَعْلِيمِ اللُّغُو، الشُّوَرَات دَا بَعُوْن كَلَام كُنْ وَ شِي لِي وَ شِي وَلَا نَادُم مَا بِشِيْفُ غَبْلَاهُم. وَ اسْنُهُم فَوَعِ قِسْمِ التَّخْدُمِ فَوَعَه وَلَا شَبَّ بِيكَانِ التَّخْدُمِ مِنْنَه.

فِي دُنِّي كُرْت، نَاسِ اللُّغْتُمِ مِي كَبِيرِي كَثِيرِ كَلَّ شُعُول وَ خَدِينِ مَا بَعْرِفُ، وَ دَا بِيَسْنُهُمْ فِي خَطْرٍ هَن فِتْنِي، مُصِيبٌ، وَ وَجَهَ جَمَعَه هَن مَلَمَ هَن لُغَه وَ خَدِينِ بِيكُونِ بِيَتَعَبُ مِنْ فِتْنِي، دَاوَسْنُهُمْ وَ كَرَبْنُهُمْ. نِي بَدَاهِرُهُمْ دَرَبِ هَن لِيغِيَانِ خِدْمَاتِ الْمُهِيمِ، وَ حَقَقْنُهُمْ لِي إِنكَلْمُ شُعُولِ غَلْبُهُمْ، شَبَّ نَفِيَانِ بِي لُغْتُم، لِي إِعْلَمُ فِي لُغْتُمِ وَ سَوِيَانِ عَدْتُمِ وَ دِيْنُهُمْ. فِينْسَن دَا، كَثِيرِ كَلَّ بِي مَرَادُهُمْ لِي تَفَكَّرُ وَ مَعَوْن - لَكِنْ هُم وَ خَدِينِ فِي بِيكَانِ غَاسِي لِي مَشِي لِي مُنْظَمَاتِ إِنْسَانِيَه الْبِيكَلْمُ بِي نَصَارَا. غَلْتَلْ كَلَامِ وَلَا عِرْفِي هَن لُغَه بِيكُونِ بَدَاهِرِ حَقِّ هَن نَادُم لِي لِيغِيَانِ مَعَوْن. غَلْتَلْ عُدْرَ لِي كَلَامِ زَيْن بِيكُونِ بِنُغُوسِ مَرَادِ زَيْنِ وَ خَطْرٍ هَن تَفَكَّرُ وَلَا عُدْرَ لِي إِسْوِ خِدْمِي زَيْن. فِينْسَن شُعُولِ دَوْلِ دَا، شُعُولِ مُهِيمِ مُنْظَمَاتِ عِرْفُو لِي إِسْوِ مُنْفَهَ هَن لُغَه فِي كَلَامِ وَ مَعْمَلَهَ هَن الْجَمَعَه، وَ قِسْمَاتِ هَن مُنْظَمَاتِ إِنْسَانِيَه بَدُو بَعْرِفُ "كَلَامِ كُلِّ مَعَوْن". قَوَاعِدِ مُهِيمِ هَن خِدْمِي إِنْسَانِيَه بَدُورِ مُنْظَمَاتِ إِسْوِ كَلَامِ زَيْن، خَاصِ كُلِّ بِي جَمَعَه الْتَعْبِينِ وَ الْمَمِّ فِكْرِينِ لِيَهُمْ (قَوَاعِدِ هَن 4). هُوَ جَمِي بِي نَفِيَانِ بِي لُغَاتِ، نَفَرٌ، وَ دُرْبِ شِيكِ الْجَمَعَه هَن الرِّفِّ بِلُغُو وَ بَفَهْمُو. مَلَمَ هَن عِلْمِيَه وَ قَوَاعِدِ هَن حَقِّ هَن إِنْسَانِيَه وَارُ مُنْفَهَ هَن لُغَه لِي تَبَيَّنَ نَاسِ لِيغُو دَرَبِ لِي خَبَرِ وَ لِي تَفَكِيرِ بِي خُرَيْتُم. قَوَاعِدِ هَن خِدْمِي بِي مُهَجْرِينِ غَالِ مُهَجْرِينِ عِنْدَهُمْ حَقِّ لِي كَلَامِ فِي لُغَه الْبِفَهْمُو فِينْسَن نُوَعَه هَن يَا إِعْصُرُهُمْ (قَوَاعِدِ هَن 22)

تَعَبَ وَ شُوَرَات

دَا بِيكُونِ بِيْبَعَه شُعُولِ الْبِيَسِ بَصَلُو نَادُم مِنْ مَشَارَكَه فِي خِدْمَاتِ.

1. مَفِي دُرْبِ زَيْنِ لِي خِدْمَاتِ

شُوَرَات

دِيَسْ عُدْرَ هَن مَعَوْنِ هَن لُغَه فِي بِيكَانِ الْبِيْدُورِ. هُوَ جَمِي بِي لِمَمَانِ رُقْفَتِ لِي شُعُولِ الْبِيكَلْمُ وَ خِدْمَاتِ الْمَنْ بَعِيدِ فِي لُغَه الْمُهِيمِ لِيَهُمْ.

شِيْفُ شَبَّ وَ اسْوِ الْخِدْمِي بِي لُغَه لِي تَبَيَّنَ جَمَعَه اللُّغْتُمِ مِي كَبِيرِي مَا هَلُو هُم فِي الْوَرَا.

دِيَسُو سَأَلْتِ فَوَعِ لُغَه فِي بَحْثِ هَن بِيْتِ لِي شَفِيَانِ لُغَه الْبِيكَلْمُ فِي الْبِيْتِ فِينْسَن

تَعَبَ

لُغَه بِيكُونِ بِيْبَعَه شُعُولِ الْبِيَسِ بَصَلُو نَادُم مِنْ مَشَارَكَه فِي خِدْمَاتِ.

نَاسِ اللُّغْتُمِ شِي بِيكُونِ بِيْبَعُو فِي خَطْرٍ هَن تِلَافِ هَن تَفَكَّرُ، غَلْتَلْ دَرَبِ لِي دُرْبِ هَن عَدْرَانِ وَ رَدِّ، وَلَا غَلْتَلْ دَرَبِ لِي لِيغِيَانِ خَبَرِ مُهِيمِ فَوَعِ شُو مَعَوْنِ إِنْسَانِيَه وَ كَيْفِ بِلُغُو كُلِّ.



شُغُول هُنَّ نَفِيَانُ الْمُهِيمِ:

- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by Local Government Area](#)
- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by primary language](#)
- TWB, [Communications Dashboard: Internally Displaced People in Northeast Nigeria, by IDP site](#)
- TWB, [Four simple language questions](#) for needs assessments and surveys
- TWB, [MSNA language data can help humanitarians communicate better with affected people](#)

2. نظام هُنَّ لُغَةً هُنَّ النَّاسِ الْبِخْدُمِ

شُورَاتُ:

أَنْتَفُ بِي خَبَرِ هُنَّ لُغَاتِ الْفِي لِي عَرَفِيَانِ شُنُّ مِنْ لُغَةٍ بِئِدُورِ لِي
كَلَامِ بِي الْجَمْعَةِ هُنَّ الرَّفِّ، مَسْؤُولِيَاتِ، شِلِيَانِ خَبَرِ، وَ شُغُولِ هُنَّ
خِدْمِي غَدِي.

سُو مَحُولِ هُنَّ لُغَةٍ قِسِمِ فِي شِلِيَانِ نَادُمِ لِي خِدْمِي.

سُو تَعْلِيمِ وَ هَدِي لِي مَعُونِ هُنَّ خَدَامِينِ الْبِئُكَلْمِ لُغَاتِ كَثِيرِ لِي إِغْدَرُو
هُنَّ تَقْسِيرِ وَ تَرْجَمَهَ زَيْنِ. دُرْبُ إِبْيَعَهَ فِي لِي تَعْلِيمِ مِنْ الْبَيْتِ جَمِي بِي
تَعْلِيمِ الْهَيْسِ سَجَلُو وَ لَا تَعْلِيمِ مِنْ شُغُولِ هُنَّ الرَّزْمِ شَبِّ كَوْمِيَّتِ وَ لَا
مِنْ الْجَوَالِ، مُلْمَ هُنَّ سُوْشَلِ مِدِيَهَ، وَ رِيدِيُو.

تَعَبُ:

خَدَامِينِ أَكْثَرُ كُلِّ بِنُكَلْمُو نَصَارَا وَ هُوَسَهَ هَدِي.

بَرْتُو، شُوَهَ أَرَبِ، مَرْغِي وَ قَلَاتِ لُغَاتِ الْخَبَرِ جَهَ بَتَعَبُ لِي كَلَامِ مِنْ
مَعُونِ إِسْنَانِيَهَ.

هُدُ بَتَلْفُ لِي مَسْؤُولِيَاتِ وَ نَدِيْفِ هُنَّ خِدْمِي، مِنْ مُرَادِ لِي إِغْيَانِ مُرَادِ وَ
رَدُ هُنَّ النَّاسِ لِي سَوِيَانِ خِدْمَاتِ وَ كَشْشَانِ الرَّاسِ هُنَّ الْجَمْعَةِ.

شُغُول هُنَّ نَفِيَانُ الْمُهِيمِ

- TWB, [Field Guide to Humanitarian Interpreting and Cultural Mediation](#) (أَنْكَلْمُو لِي لِي تَرْجَمَهَ فِي
بَابُزْ، قَلَاتِ، هُوَسَهَ، بَرْتُو، كِبَاكُو، مَنْدَرْ، شُوَهَ أَرَبِ، وَ وَحَه)
- تِي دَلِيلُو بِي تَسْوِي تَعْلِيمِ هُنَّ عَوْلِينِ وَ دُرْبُ غَدِي هُنَّ إِغْيَانِ الْخَبَرِ مِنْ الْبَيْتِ. سُو لِيْنِ عِيْمِيلِ لِي زِيدَ هُنَّ عَرَفِي

3. شِلِيَانِ خَبَرِ بَلِّ مَعْمَلَانِ

شُورَاتُ:

سُو شُغُولِ هُنَّ أَخْدَانِ خَبَرِ فِي لُغَةٍ نَاسِ الْبِخْدُمِ وَ نَاسِ الْبِسْأَلُو هُمُ
بِنُكَلْمُو وَ بَفَهَمُو.

أَخْدُمُ بِي نَاسِ الْبِخْدُمِ فِي الْبِكَانِ لِي تَبْتَانِ سَأَلْتِ هُنَّ الْبَحْثِ شَتِّ فَسْرُو
وَ مَا تِلْفُ لِي عَادَ هُنَّ النَّاسِ وَ مَعْنِ هُنَّ السُّأَلِ الْأَصْلِي.

شَيْفُ شُنُّ مِنْ مَسْأَلِكِ هُنَّ لُغَةٍ بَكُونِ بَلْغِي وَ قَتِّ شِلِيَانِ الْخَبَرِ، وَ أَخْدُمُ
قُوْغَهَ هَدَرِ الْوَقْتِ. هُدُ بِشِيلِ مُرَادِ هُنَّ نَادُمِ الْبِقْسِيرِ فِي الْبِكَانِ وَ لَا
مُفْسِرِ مِنْ الْجَوَالِ فِنُشْنِ أَفِينَكِ وَ لَا هُنَّ الْجَمْعَةِ.

كَنْ تَسْبِيلُو خَبَرِ مِنْ دَرَبِ هُنَّ مَلَاعَهَ بِي النَّادُمِ وَ لَا مِنْ الْجَوَالِ، أَنْفُو
بِي شُغُولِ الْبِسْجَلِ هَيْسِ (كَنْ الْنَادُمِ أَصَدُّ) فِنُشْنِ تَبْتَانِ الْخَبَرِ إِبْيَعَه

تَعَبُ:

فِي بَكَانِ الْمَفِي مَعُونِ هُنَّ لُغَةٍ، نَاسِ الْبِئُخْدُلِ خَبَرِ كَثِيرِ كُلِّ بَلْغُو
مَعُونِ هُنَّ تَقْسِيرِ مِنْ جَوَارِي وَ أَهْلِ، خَاصَّ كُلِّ إِيَالِ.

نَسِ الْبِئُخْدُلِ خَبَرِ وَ حُدِيدِ بَكُونِ مَا بَعْرَفُ كَلِمَاتِ هُنَّ نَصَارَ غَاسِي
وَ حُدِيدِ فِي الْبَحْثِ، الْبِئِدُورِ مِنْهُمْ إِفْسَرُ فِي الْبِكَانِ.

هُدُ بِجِيبِ بَكُونِ الْخَبَرِ مَا بِيْبَعَهَ نَدِيْفِ فِي وَ قَتِّ بِيْخْدُلِ خَبَرِ.

- [Rapid Guide to Localizing and Translating Survey Tools](#) ، تِي دِيلِيُو بِي وَ جَمَعَه أَبُو مُرَاد،
- [Case study on audio recording for verification in multilingual surveys](#) ، تِي دِيلِيُو بِي وَ عِي دِي عِيم سِي،

4. حَال غَاسِي

تَعَب:

بَحْتُ كَبِير تِي دِيلِيُو بِي سَوْت وَار 23% مِنْ زَرِيَاثُ خَمْسَه اَلَسَوْتُ
بَحْتُ هَدِي بَغْدَرُو بَغْرُو كُنْتُ هَنْ هَوَسَه وَلَا بَرْتُو. مَرِي اَلَمَمُ غَرِين
هَنْ لُغَاثُ دُغَاغُ بَكُونُ مَا بَفْهَمُو لُغَاثُ اَلْتِينُ دَوْلُ دَا.

نَفِيَانُ بِي كَلَامُ هِينُ وَ كَثِيرُ كُلُّ لُغَه اَلْبِنْكَلْمُو فِي اَلْبِيْثُ بَعُونُ كَلَامُ لِي
مِنِيْكَلْ، جَمِي بِي نَاسُ اَلتَعْبِينُ وَ اَلْمَا غَرُو بِلْهِينُ شَبُّ مَلْمُ هَنْ اِيَالُ وَ
شِيَابُ.

شُورَاتُ:
شَيْفُ زِينُ خَبَرُ اَلْمُهِيمُ اَلْبِيْطُو وَ شُغُولُ هَنْ خَبَرُ بِي لُغَه هَنْ نَادُمُ،
جِنْسُ، وَ سِينِينُ. هُدُ بَعُونُ بِلْهِينُ لِي لِيْغِيَانُ دَرَبُ زِينُ فِي لُغَه نَدِيْفِي،
نَفَرُ لِي كَلَامُ بِي مَلْمُ اَلْبِنْدُورُ خَاصُ. كُنُّ تَجْرُبُ نَادُمُ لِي نَادُمُ مَا بَكُونُ
دَا، اَتَشَارُو فَوْعُ كَلَامُ بِي مُوَكَلَانُ هَنْ اَلرَفُ، مَلْمَاثُ، وَ دَرَبُ هَنْ
كَلَامُ غَدِي لِي كَلَامُ لِي رَاسُ اَلْمُصْدِقَانُ مِنْ اَلجَوَالُ وَلَا مَلْمُ هَنْ
سَوْتِلُ مَدِيَه فَوْعُ كَيْفُ صَيْدُ وَ مُنْفَه هَنْ شُغُولُكَ هَنْ خَبَرُ.

اَنْفُ بِي لُغَه وَ كَلَامُ هِينُ فِنْتِنُ نَاسُ اِلْفَهْمُو اَفْضَلُ وَ اِنْفُو بِي خَبَرُ
اَللِغُو.

شُغُولُ هَنْ نَفِيَانُ الْمُهِيم:

- [Comprehension assessment reports](#) , TWB
- [s guide to writing in plain language'Write Clearly: TWB](#) , TWB

5. كَلِمَاتُ غَاسِي

تَعَب:

فِي لُغَاثُ وَحْدِينُ، كَلِمَاثُ هَنْ خِدْمِي اِسْأَانِيَه وَلَا شُغُولُ هَنْ كَلِمَاثُ
غَاسِي وَحْدِينُ بَكُونُ مَوِي. كُنُّ فِي دَا، بَكُونُ عِنْدُ عِيْفِي وَلَا جَمَعَه هَنْ
اَلرَفُ كَثِيرُ مَا مَ عَرَفِينْتَه.

كَلِمَاثُ شَبُّ "اَفِيْتُ اَلْعُغْلُ"، "اَكُلُّ لِيْعُ"، وَ "بَعْدَانُ مِنْ اَلجَمَعَه" بَكُونُ
غَاسِي لِي فَسْتَرَانُ نَدِيْفُ لِي لُغَاثُ وَحْدِينُ.

كُنُّ بِنْكَلْمُو فَوْعُ مَوْضُوعَاثُ غَاسِي، اَلجَمَعَه بَكُونُ بَصُورُ نَفِيَانُ بِي
لَحْنُ. فِي دَا كُلُّ خَدَامِينُ اِسْأَانِيَه كَثِيرُ كُلُّ مَا عَرَفِينْتَه.

هُدُ بَدْرُ بَجِيْبُ عُلْتَلُ فَهْمَانُ وَلَا كَتْبَانُ مُرَادُ وَ حَاجُ هَنْ نَاسُ اَلْفِيْتِي
لِغْتُمُ.

شُورَاتُ:
عَرَفِيَانُ فَسْتَرَانُ كَلِمَاثُ مُهْمِينُ فِي لُغَاثُ هَنْ اَلنَاسُ هَدَرُ كَلَامُ بِي
جَمَعَه هَنْ اَلرَفُ. هُدُ بَعُونُ بِي لِيْغِيَانُ كَلِمَاثُ كَثِيرُ لِي تَبْتَانُ كَلَامُ نَدِيْفُ
كُلُّ وَقْتُ.

هَلْلُو نَفِيَانُ بِي كَلِمَاثُ مِي زِينُ، نَعْسَانُ اَلكَلِمَاثُ، وَ بَدَلَانُ كَلِمَاثُ
اَلْبِنْكَلْمُو فَوْعُ فَهْمَانُ مَوْضُوعُ خَاصُ وَحْدِينُ، اِلَا فِي بَكَانُ أَبُو مُنْفَه وَ
صَيْدُ.

شُغُولُ هَنْ نَفِيَانُ الْمُهِيم:

- [Glossary for Northeast Nigeria](#) TWB
- [COVID-19 Glossary](#) TWB
- [disease that affects your " COVID-19 or Korona Bairos? Communicating on the in northeast Nigeria "breathing](#) , TWB

لِي زِيدَ هُنْ خَبْرَ فَوْعَ الْبَحْثُ دَا وَلَا لِي عِرْفِي كَيْفَ تَرْنَسَلِيَتُوْسْ وَيَنْعُودَ بُوْدَسْ تَعُوْنُ بِي خِدْمِي إِنْسَانِيَهْ فِي شَرْقِي الشِّمَالِي هُنْ نِيَجِيرِي، شَيْفُ وَيَبْسِيَتِ وَلَا أَنْكَلُمُو لِيَهُمْ فَوْعَ: nigeria@translatorswithoutborders.org



أَلْخَبْرَ دَا جَهْ مِنْ خِدْمِي يُوكِي أَيْدَ عَطَّتْ كُوْفُوْ إِسُوْ وَ دَا جَهْ مِنْ حُكُوْمَهْ هُنْ يُوكِي. يَا الرِّي أَلْفِي الْكُنْتَبْ دَا إِشْشَالْ شَبْ هُبْسْ كَلَامْ وَلَا شَوْفْ وَلَا قَوَاعِدْ هُنْ خِدْمِي هُنْ حُكُوْمَهْ هُنْ يُوكِي. مِي مَسْؤُلِيَاتْ هُنْ حُكُوْمَهْ هُنْ يُوكِي لِي مُنْفَهْ بِي خَبْرَ أَلْفِي دَا.